

THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
INTERDEPARTMENTAL MEMORANDUM

TO

FROM

DATE

Library Sir Charles Tupper Secondary
419 E 24th Ave

VSV 2A2

Hun von Meyenfeldt

Thanks!

Name Translations

A I niʔs/ɔ's "grandfather of ɔ's (slave?)

A II layax nitsk

layax nitskət xskiək "The eagle views to each side
to each side | view the eagle of him"

A IV tku laxɛ
towards sky

a nox nox. The performer, dressed as a bird (eagle) with huge wings, went around the house, and at intervals went through actions of taking to flight.

A VI gutdɔ'
about (at random) / putting down

a nox nox. The performer, dressed as a man of the hills with a huge pack, came into the guest house and placed things all about in the way of other performers.

A VII wudimes

wudimesət netkutkəl xskiək
like | red | the offspring of eagle
"the offspring of eagle looks red"

A VIII tsaxam sagisk

tsaxam sagit xskiəkəl g.ɛ'bit
towards shore drags eagle its food
"The Eagle drags his food towards shore"

A IX gutiyohos

gutiyohosəl xskiək ʔnedzauksət
about | caches eagle its | kill
"The eagle caches its kill"

A X temks

wudi temks wil gipaikəl xskiək
like | roaring / rumbling | where | flies the eagle
"The Eagle makes a rumbling noise in flight"

A XIII 'ənsuwetk

'ənsuwetkət nekutkəl g,ex

imitate | name of the offspring of raven

"the offspring of raven imitates its name (when it caws)"

A XVI t'xadziəs

t'xadziəsəl meqənət 'amet

all | bright of head of Kitamat

"the head(waters) of the Kitimat is all bright (at the break of day)."

B IV t'ut'uwe stars (wətstɛ)